

Nr 200

Kungl. Maj:ts proposition till riksdagen angående godkännande av avtal mellan Sverige och Sydafrikanska unionen för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande inkomstskatter; given Stockholms slott den 16 augusti 1955.

Under åberopande av bilagda utdrag av statsrådsprotokollet över finansärenden och utrikesdepartementsärenden för den 17 juni 1955 och över finansärenden för denna dag samt med överlämnande av ett den 28 juli 1955 undertecknat avtal mellan Sverige och Sydafrikanska unionen för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande inkomstskatter vill Kungl. Maj:t härmed föreslå riksdagen att

dels godkänna nämnda avtal;

dels ock bifalla det förslag i övrigt, om vars avlåtande till riksdagen föredragande departementschefen hemställt.

GUSTAF ADOLF

Per Edvin Sköld

Avtal

Convention

mellan Kungl. svenska regeringen och Sydafrikanska unionens regering för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande inkomstskatter

between the Royal Government of Sweden and the Government of the Union of South Africa for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income.

Kungl. svenska regeringen och Sydafrikanska unionens regering hava,

The Royal Government of Sweden and the Government of the Union of South Africa,

föranledda av önskan att ingå ett avtal för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande inkomstskatter,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

för detta ändamål utsett såsom sina befullmäktigade ombud:

Have appointed for that purpose as Their plenipotentiaries:

Kungl. svenska regeringen:

The Royal Government of Sweden:

Statsrådet Herman Zetterberg, t. f. chef för Kungl. Utrikesdepartementet.

Mr. Herman Zetterberg, Minister of Justice, Acting Minister for Foreign Affairs.

Sydafrikanska Unionens regering:

The Government of the Union of South Africa:

Herr Basil Johnstone Jarvie, Sydafrikanska Unionens Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire i Sverige,

His Excellency Mr. Basil Johnstone Jarvie, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Union of South Africa in Sweden.

vilka, efter att hava företett sina fullmakter, som befunnits i god och behörig form, överenskommit om följande bestämmelser:

Who, having exhibited their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows: —

Artikel I

Article I

1. De skatter, som avses i detta avtal, äro:

(1) The taxes which are the subject of the present Convention are:

a) I Sverige:

(a) In Sweden:

Statlig inkomstskatt, kupongskatten däri inbegripen, och kommunal inkomstskatt ävensom alla andra skatter å inkomst, som uttagas i Sverige; skatt av sådant slag benämnes i det följande »svensk skatt».

The State income tax (including coupon tax) and the municipal tax and all other taxes on income which are chargeable in Sweden (hereinafter referred to as "Swedish tax").

b) I Sydafrikanska unionen:

(b) In the Union of South Africa:

Inkomstskatten (normal tax), tilläggsskatten (super tax), kupongskatten (non-resident shareholders' tax),

The normal tax, the super tax, the non-resident shareholders' tax,

den provinsiella inkomstskatten (provincial income tax) och den provinsiella bolagsskatten (provincial companies tax) ävensom alla andra skatter å inkomst, som uttagas i Unionen;

the provincial income tax and the provincial companies tax and all other taxes on income which are chargeable in the Union

Konvensie

tussen die Koninklike Regering van Swede en die Regering van die Unie van Suid-Afrika ter vermyding van dubbele belasting en die voorkoming van fiskale ontduiking met betrekking tot belastings op inkomste.

Die Koninklike Regering van Swede en die Regering van die Unie van Suid-Afrika,

Aangesien hulle begerig is om 'n Konvensie ter vermyding van dubbele belasting en die voorkoming van fiskale ontduiking met betrekking tot belastings op inkomste aan te gaan,

Het vir daardie doel as hulle gevolmagtigdes benoem:

Die Koninklike Regering van Swede:

Die heer Herman Zetterberg, Minister van Justisie, Waarnemende Minister van Buitelandse Sake.

Die Regering van die Unie van Suid-Afrika:

Sy Eksellensie mnr. Basil Johnstone Jarvie, Buitengewone Gesant en Gevolmagtigde Minister van die Unie van Suid-Afrika in Swede.

Wat, na vertoning van hulle onderskeie volle bevoegdhede, wat in goeie en behoorlike vorm gevind is, soos volg ooreengekom het: —

Artikel I

(1) Die belastings wat die onderwerp van die huidige Konvensie uitmaak, is die volgende: —

(a) In Swede:

Die staatsinkomstebelasting (met inbegrip van koeponbelasting) en die munisipale belasting en alle ander belastings op inkomste wat in Swede gehef word (hieronder „Sweedse belasting” genoem).

(b) In die Unie van Suid-Afrika:

Die normale belasting,
die superbelaasting,
die belasting op buitelandse aandeelhouders,
die provinsiale inkomstebelasting en die provinsiale maatskappybelasting en alle ander belastings op inkomste wat in die Unie gehef word

skatt av sådant slag benämnes i det följande »skatt i Unionen».

2. Föreliggande avtal skall även tillämpas å alla andra skatter av i huvudsak likartat slag, som påläggas i Sverige eller i Unionen efter undertecknandet av detta avtal.

Artikel II

1. Där icke sammanhanget till annat föranleder, skola i detta avtal följande uttryck hava nedan angiven betydelse:

a) Uttrycket »Unionen» betyder Sydafrikanska unionen.

b) Uttrycken »en av de avtalslutande staterna» och »den andra avtalslutande staten» åsyfta Sverige eller Unionen, alltefter som sammanhanget kräver.

c) Uttrycket »skatt» åsyftar svensk skatt eller skatt i Unionen, alltefter som sammanhanget kräver.

d) Uttrycket »person» inbegriper varje sammanslutning av personer, vare sig denna utgör en juridisk person eller icke.

e) Uttrycket »bolag» avser varje slag av juridisk person.

f) Uttrycken »person, bosatt i Sverige» och »person, bosatt i Unionen» åsyfta varje person, som enligt svenska beskattningsregler anses bosatt (eller stadigvarande vistas) i Sverige och som enligt beskattningsreglerna i Unionen icke anses där boende, respektive varje person, som enligt beskattningsreglerna i Unionen anses där boende och som enligt svenska beskattningsregler icke anses bosatt (eller stadigvarande vistas) i Sverige; ett bolag anses vara bosatt i Sverige, om bolaget bildats enligt svensk lag, och bosatt i Unionen, om bolaget bildats enligt Unionens lagar.

g) Uttrycken »bolag i en av de avtalslutande staterna» och »bolag i den andra avtalslutande staten» åsyfta ett bolag som anses bosatt i Sverige eller ett bolag som anses bosatt i Unionen, alltefter som sammanhanget kräver.

h) Uttrycken »svenskt företag» och »företag i Unionen» betyda ett rörelseidkande företag, som bedrivs av en person, bosatt i Sverige, respektive ett rörelseidkande företag, som bedrivs av

(hereinafter referred to as "Union tax").

(2) The present Convention shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed in Sweden or the Union of South Africa subsequently to the date of signature of the present Convention.

Article II

(1) In the present Convention, unless the context otherwise requires: —

(a) The term "Union" means the Union of South Africa.

(b) The terms "territory of one of the Contracting Governments" and "territory of the other Contracting Government" mean Sweden or the Union, as the context requires.

(c) The term "tax" means Swedish tax or Union tax, as the context requires.

(d) The term "person" includes any body of persons, corporate or not corporate.

(e) The term "company" means any body corporate.

(f) The terms "resident of Sweden" and "resident of the Union" mean respectively any person who is resident in Sweden for the purposes of Swedish tax and not ordinarily resident in the Union for the purposes of Union tax and any person who is ordinarily resident in the Union for the purposes of Union tax and not resident in Sweden for the purposes of Swedish tax; a company shall be regarded as resident in Sweden if it is incorporated under the laws of Sweden and as resident in the Union if it is incorporated under the laws of the Union.

(g) The terms "company of one of the Contracting Governments" and "company of the other Contracting Government" mean a company which is a resident of Sweden or a company which is a resident of the Union, as the context requires.

(h) The terms "Swedish enterprise" and "Union enterprise" mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Sweden and an industrial or

(hieronder „Uniebelasting” genoem).

(2) Die huidige Konvensie is ook van toepassing op ander belastings van wesenlik soortgelyke aard wat gehef word in Swede of die Unie van Suid-Afrika na die datum van ondertekening van die huidige Konvensie.

Artikel II

(1) In die huidige Konvensie, tensy die verband anders aandui, beteken: —

(a) „Unie” die Unie van Suid-Afrika;

(b) „Gebied van een van die kontrakterende regerings” en „gebied van die ander kontrakterende regering”, Swede of die Unie, na gelang die verband vereis;

(c) „belasting” Sweedse belasting of Uniebelasting na gelang die verband vereis;

(d) „persoon” ook enige liggaam van persone, met of sonder regs persoonlikheid;

(e) „maatskappy” enige liggaam met regs persoonlikheid;

(f) „inwoner van Swede”, en „inwoner van die Unie” onderskeidelik ’n persoon wat in Swede vir doeleindes van Sweedse belasting woonagtig is en nie gewoonlik in die Unie vir doeleindes van Uniebelasting woonagtig is nie, en ’n persoon wat gewoonlik in die Unie vir doeleindes van Uniebelasting woonagtig is en nie in Swede vir doeleindes van Sweedse belasting woonagtig is nie; ’n maatskappy word as in Swede woonagtig beskou as dit ooreenkomstig die wette van Swede ingelyf is en as in die Unie woonagtig as dit ooreenkomstig die wette van die Unie ingelyf is;

(g) „maatskappy van een van die kontrakterende regerings” en „maatskappy van die ander kontrakterende regering” ’n maatskappy wat ’n inwoner van Swede of ’n maatskappy wat ’n inwoner van die Unie is, na gelang die verband vereis;

(h) „Sweedse onderneming” en „Unie-onderneming”, onderskeidelik, ’n nywerheids- of handelsonderneming wat deur ’n inwoner van Swede gedryf word en ’n nywerheids- of handelsonderneming

en person, bosatt i Unionen; uttrycken »företag i en av de avtalsslutande staterna» och »företag i den andra avtalsslutande staten» betyda ett svenskt företag eller ett företag i Unionen, alltefter som sammanhanget kräver.

i) Uttrycket »fast driftställe», då det användes beträffande ett företag i en av de avtalsslutande staterna, innefattar filial, ledningens säte, fabrik eller annat fast affärsställe samt gruva, stenbrott eller annan naturtillgång, som är föremål för bearbetning, men inbegriper däremot icke en agentur, med mindre agenten har och regelbundet utnyttjar en allmän fullmakt att förhandla och sluta avtal å företagets vägnar eller har ett varulager, från vilket han regelbundet effektuerar order å företagets vägnar. Med avseende härå märkes följande:

I) Ett företag i en av de avtalsslutande staterna anses icke hava ett fast driftställe i den andra avtalsslutande staten allenast å den grund, att företaget uppehåller affärsförbindelser i den andra avtalsslutande staten genom förmedling av en fullt fristående mäklare eller kommissionär, som därvidlag endast fullgör uppdrag som tillhöra hans vanliga affärsverksamhet.

II) Den omständigheten, att ett företag i en av de avtalsslutande staterna har ett fast affärsställe i den andra avtalsslutande staten uteslutande för inköp av varor, skall icke i och för sig medföra att detta affärsställe betraktas såsom ett fast driftställe för företaget.

III) Den omständigheten, att ett bolag i en av de avtalsslutande staterna har ett dotterbolag, som är ett bolag i den andra avtalsslutande staten eller som driver rörelse i denna andra avtalsslutande stat (vare sig detta sker från ett fast driftställe eller annorledes), skall icke i och för sig medföra att dotterbolaget betraktas såsom ett fast driftställe för moderbolaget.

commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of the Union, and the terms "enterprise of one of the Contracting Governments" and "enterprise of the other Contracting Government" mean a Swedish enterprise or a Union enterprise, as the context requires.

(i) The term "permanent establishment" when used with respect to an enterprise of one of the Contracting Governments means a branch, management, factory, or other fixed place of business, a mine, quarry or any other place of natural resources subject to exploitation but does not include an agency unless the agent has, and habitually exercises, a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of the enterprise or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on its behalf. In this connection —

(i) An enterprise of one of the Contracting Governments shall not be deemed to have a permanent establishment in the territory of the other Contracting Government merely because it carries on business dealings in the territory of that other Contracting Government through a *bona fide* broker or general commission agent acting in the ordinary course of his business as such;

(ii) The fact that an enterprise of one of the Contracting Governments maintains in the territory of the other Contracting Government a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise;

(iii) The fact that a company of one of the Contracting Governments has a subsidiary company which is a company of the other Contracting Government or which is engaged in trade or business in the territory of that other Contracting Government (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company;

wat deur 'n inwoner van die Unie gedryf word, en „onderneming van een van die kontrakterende regerings” en „onderneming van die ander kontrakterende regering” 'n Sweedse onderneming of 'n Unie-onderneming, na gelang die verband vereis;

(i) „permanente saak” wanneer dit in verband met 'n onderneming van een van die kontrakterende regerings gebesig word, 'n tak, bestuur, fabriek, of ander vaste besigheidsplek, 'n myn, steengroef of enige ander plek van natuurlike hulpbronne aan ontginning onderworpe maar sluit nie 'n agentskap in nie, tensy die agent 'n algemene magtiging besit en dit gewoonlik uitoefen, om kontrakte namens die onderneming aan te gaan en te sluit of 'n voorraad handelsware het waaruit hy gereeld bestellings namens die onderneming uitvoer. In hierdie verband —

(i) word 'n onderneming van een van die kontrakterende regerings nie geag 'n permanente saak in die gebied van die ander kontrakterende regering te hê nie, enkel omdat dit besigheidstransaksies in die gebied van daardie ander kontrakterende regering deur bemiddeling van 'n *bona fide* makelaar of algemene Kommissieagent wat in die gewone loop van sy besigheid optree, verrig nie;

(ii) beteken die feit dat 'n onderneming van een van die kontrakterende regerings 'n vaste besigheidsplek in die gebied van die ander kontrakterende regering uitsluitlik vir die aankoop van goedere of handelsware instand hou, nie op sigself dat daardie vaste besigheidsplek 'n permanente saak van die onderneming is nie;

(iii) beteken die feit dat 'n maatskappy van een van die kontrakterende regerings 'n ondermaatskappy het wat 'n maatskappy van die ander kontrakterende regering is of wat handel of besigheid in die gebied van daardie ander kontrakterende regering (hetsy deur bemiddeling van 'n permanente saak of andersins) dryf, nie op sigself dat daardie ondermaatskappy 'n permanente saak van sy moedermaatskappy is nie;

IV) Den omständigheten, att ett företag i en av de avtalsslutande staterna monterar maskiner eller andra inventarier i den andra avtalsslutande staten, skall icke i och för sig medföra att ett fast driftställe anses uppkomma för företaget, om monteringsarbetet ingår såsom ett led i den kontraherade leveransen av dylika maskiner och inventarier.

j) Uttrycket »inkomst av rörelse» inbegriper inkomst av gruvdrift men inbegriper icke royalty, ersättning för nyttjande av egendom (inbegripet royalty eller hyresavgifter för kinematografisk film), ränta, utdelning, gottgörelse för särskilda uppdrag, ersättning för tjänst eller inkomst genom utövande av sjöfart eller luftfart.

k) Uttrycket »inkomst» betyder, i vad avser skatt i Unionen, »beskattningsbar inkomst» i enlighet med definitionen i Unionens lagar rörande sådana skatter, som äro föremål för avtalet.

2. Då en av de avtalsslutande staterna tillämpar bestämmelserna i detta avtal, skall, såvitt icke sammanhanget annorlunda kräver, varje däri förekommande uttryck, vars innebörd icke särskilt angivits, anses hava den betydelse, som uttrycket har enligt gällande lagar inom den ifrågavarande staten rörande sådana skatter, som äro föremål för avtalet.

3. Uttrycken »svensk skatt» och »skatt i Unionen» inbegripa icke belopp, som utgöra böter eller viten vilka påförts enligt lagarna i endera avtalsslutande staten rörande sådana skatter, som äro föremål för avtalet, och ej heller belopp som eljest skola utgå på grund av försummelse eller underlåtenhet i vad avser sådana skatter.

Artikel III

1. Inkomst av rörelse, åtnjuten av ett svenskt företag, skall icke bliva föremål för någon av de skatter i Unionen vilka avses i detta avtal, för så vitt icke företaget bedriver rörelse i Unionen från ett därstädes beläget fast driftställe.

(iv) The fact that an enterprise of one of the Contracting Governments is erecting plant or machinery in the territory of the other Contracting Government shall not of itself constitute a permanent establishment of such enterprise in that other territory if the erection is an integral part of the contract for the supply of such plant or machinery.

(j) The term "industrial or commercial profits" includes mining profits but does not include income in the form of royalties, rents (including royalties or rents on cinematograph films), interest, dividends, management charges, remuneration for personal services or profits from the operation of transport services by air or sea.

(k) The term "profits" in relation to Union tax means "taxable income" as defined under the laws of the Union relating to the taxes which are the subject of the present Convention.

(2) In the application of the provisions of the present Convention by one of the Contracting Governments any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting Government relating to the taxes which are the subject of the present Convention.

(3) The terms "Swedish tax" and "Union tax" do not include any sum which represents a penalty imposed under the laws of either Contracting Government relating to the taxes which are the subject of the present Convention or which is otherwise payable in respect of any default or omission in relation to those taxes.

Article III

(1) The industrial or commercial profits of a Swedish enterprise shall not be subject to any of the Union taxes which are the subject of the present Convention unless the enterprise is engaged in trade or business in the Union

(iv) beteken die feit dat 'n onderneming van een van die kontrakterende regerings besig is om installasie of masjinerie in die gebied van die ander kontrakterende regering op te rig nie op sigself dat sodanige onderneming 'n permanente saak in daardie ander gebied is nie, indien die oprigting 'n integreerende deel van die kontrak vir die verskaffing van sodanige installasie of masjinerie is.

(j) „nywerheids- of handelswinste” ook winste uit mynbedrywighede, maar nie inkomste in die vorm van tantième, huurgeld (insluitende tantième of huurgeld op bioskoopfilms), rente, diwendende, bestuurskoste, vergoeding vir persoonlike dienste of winste uit die in-bedryf-hou van vervoerdienste per see of lug nie;

(k) „winste” betreffende Uniebelasting, „belasbare inkomste” soos in die wette van die Unie betreffende die belastings wat die onderwerp van die huidige Konvensie uitmaak, omskryf.

(2) By die toepassing van die bepalings van die huidige Konvensie deur een van die kontrakterende regerings het 'n uitdrukking wat nie anders omskryf is nie, tensy die verband anders vereis, die betekenis wat daaraan geheg word ooreenkomstig die wette van daardie kontrakterende regering betreffende die belastings wat die onderwerp van die huidige Konvensie uitmaak.

(3) Die uitdrukkings „Sweedse belasting” en „Uniebelasting” sluit nie enige bedrag in wat 'n boete opgelê ooreenkomstig die wette van enigeen van die kontrakterende regerings betreffende die belastings wat die onderwerp van die huidige Konvensie uitmaak, verteenwoordig nie, of wat andersins betaalbaar is ten opsigte van enige versuim of weglating betreffende sodanige belastings.

Artikel III

(1) Die nywerheids- of handelswinste van 'n Sweedse onderneming is nie onderworpe aan enigeen van die Uniebelastings wat die onderwerp van die huidige Konvensie uitmaak nie, tensy die onderneming handel of besigheid in

Om företaget bedriver rörelse på nyss angivet sätt, äger Unionen beskatta inkomsten men endast så stor del därav, som är hänförlig till det fasta driftstället.

through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, tax may be imposed on those profits by the Union, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Inkomst av rörelse, åtnjuten av ett företag i Unionen, skall icke bliva föremål för någon av de svenska skatter vilka avses i detta avtal, för så vitt icke företaget bedriver rörelse i Sverige från ett därstädes beläget fast driftställe. Om företaget bedriver rörelse på nyss angivet sätt, äger Sverige beskatta inkomsten men endast så stor del därav, som är hänförlig till det fasta driftstället.

(2) The industrial or commercial profits of a Union enterprise shall not be subject to any of the Swedish taxes which are the subject of the present Convention unless the enterprise is engaged in trade or business in Sweden through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged tax may be imposed on those profits by Sweden, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

3. Då ett företag i en av de avtalslutande staterna bedriver rörelse i den andra avtalslutande staten från ett därstädes beläget fast driftställe, skall till det fasta driftställets verksamhet hänföras den inkomst av rörelse, som driftstället kan antagas skola hava åtnjtit, därest driftstället varit ett oberoende företag med samma eller liknande verksamhet, bedriven under samma eller liknande villkor, samt driftstället självständigt avslutat affärer med det företag, till vilket det fasta driftstället hör.

(3) Where an enterprise of one of the Contracting Governments is engaged in trade or business in the territory of the other Contracting Government through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to such permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

4. Ingen del av den inkomst, som uppkommer vid försäljning av varor av ett företag i en av de avtalslutande staterna, må anses hänförlig till ett fast driftställe i den andra avtalslutande staten allenast av den anledningen att varorna inköpts i den andra avtalslutande staten.

(4) No portion of any profits arising from the sale of goods or merchandise by an enterprise of one of the Contracting Governments shall be attributed to a permanent establishment situated in the territory of the other Contracting Government by reason of the mere purchase of the goods or merchandise within the territory of that other Contracting Government.

5. Då ett företag i en av de avtalslutande staterna åtnjuter inkomst genom försäljning — på grund av avtal avslutade i den staten — av varor, som företaget har upplagda å lager eller i nederlag i den andra staten för att underlätta leveranser och icke för att förevisa desamma, må inkomsten icke anses

(5) Profits derived by an enterprise of one of the Contracting Governments from sales, under contracts concluded in its territory, of goods or merchandise stocked in a warehouse or depot in the other territory for convenience of delivery and not for purposes of display shall not be attributed to a permanent

die Unie dryf deur bemiddeling van 'n permanente saak daarin geleë. Indien hy aldus besigheid of handel dryf, kan belasting deur die Unie op daardie winste gelê word, maar slegs op die gedeelte daarvan wat aan daardie permanente saak toegeskryf kan word.

(2) Die nywerheids- of handelswinste van 'n Unie-onderneming is nie onderworpe aan enigeen van die Sweedse belastings wat die onderwerp van die huidige Konvensie uitmaak nie, tensy die onderneming handel of besigheid in Swede dryf deur bemiddeling van 'n permanente saak daarin geleë. Indien hy aldus besigheid of handel dryf, kan belasting deur Swede op daardie winste gelê word, maar slegs op die gedeelte daarvan wat aan daardie permanente saak toegeskryf kan word.

(3) Wanneer 'n onderneming van een van die kontrakterende regerings handel of besigheid in die gebied van die ander kontrakterende regering dryf deur bemiddeling van 'n permanente saak daarin geleë, word aan sodanige permanente saak die nywerheids- of handelswinste toegeskryf wat hy na verwagting kan verkry as hy 'n onafhanklike onderneming is wat hom met dieselfde of soortgelyke bedrywighede onder dieselfde of soortgelyke toestande besighou en op 'n afstand sake doen met die onderneming waarvan hy 'n permanente saak is.

(4) Geen gedeelte van winste wat voortspruit uit die verkoop van goedere of handelsware deur 'n onderneming van een van die kontrakterende regerings nie word toegeskryf aan 'n permanente saak wat in die gebied van die ander kontrakterende regering geleë is uit hoofde van enkel die aankoop van die goedere of handelsware binne die gebied van daardie ander kontrakterende regering.

(5) Winste verkry deur 'n onderneming van een van die kontrakterende regerings uit verkope, ingevolge kontrakte in sy gebied aangegaan, van goedere of handelsware wat in 'n pakhuis of depot in die ander gebied in voorraad gehou word om lewering te vergemaklik en nie vir doeleindes van

hänförlig till ett av företaget innehaft fast driftställe i den andra staten, även om anbud om köp införskaffats av en företagets agent i denna stat och av honom förmedlats till företaget för godkännande.

establishment of the enterprise in that other territory notwithstanding that the offers of purchase have been obtained by an agent of the enterprise in that territory and transmitted by him to the enterprise for acceptance.

Artikel IV

Beträffande sådana fall, då

a) ett företag i en av de avtalsslutande staterna direkt eller indirekt deltagar i ledningen eller övervakningen av ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del av detta företags kapital eller

b) samma personer direkt eller indirekt deltaga i ledningen eller övervakningen av såväl ett företag i en av de avtalsslutande staterna som ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äga del i båda dessa företags kapital,

skall iakttagas följande:

Om mellan företagen i handels- eller andra ekonomiska förbindelser avtalas eller föreskrivas villkor, som avvika från dem som skulle hava avtalats mellan två av varandra oberoende företag, må alla vinster, som skulle hava tillkommit det ena företaget om sagda villkor icke funnits men som på grund av villkoren ifråga icke tillkommit detta företag, inräknas i detta företags inkomster och beskattas i överensstämmelse därmed.

Artikel V

Inkomst, som en av de avtalsslutande staterna eller en i denna stat bosatt person förvärfvar genom utövande av sjöfart eller luftfart, skall vara undantagen från beskattning (inbegripet beskattning av bruttoinkomst eller omsättning) i den andra avtalsslutande staten.

Artikel VI

1. Då ett bolag i en av de avtalsslutande staterna uppbär inkomst från inkomstkällor, vilka äro belägna inom eller anses vara belägna inom den andra

Article IV

Where —

(a) an enterprise of one of the Contracting Governments participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting Government, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Contracting Governments and an enterprise of the other Contracting Government,

and in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article V

Profits derived by the Government or a resident of one of the territories from operating ships or aircraft shall be exempt from tax (including any taxes on gross profits or turnover) in the other territory.

Article VI

(1) Where a company which is a resident of one of the territories derives profits from sources within or deemed to be within the other territory, the Govern-

vertoning nie, word nie toegeskryf aan 'n permanente saak van die onderneming in daardie ander gebied nie, ondanks die feit dat die aanbiedeinge om te koop deur 'n agent van die onderneming in daardie gebied ontvang is en deur hom na die onderneming vir aanneming deurgestuur is.

Artikel IV

Wanneer: —

(a) 'n onderneming van een van die kontrakterende regerings regstreeks of onregstreeks in die bestuur, beheer of kapitaal van 'n onderneming van die ander kontrakterende regering deel het; of

(b) dieselfde persone regstreeks of onregstreeks in die bestuur, beheer of kapitaal van 'n onderneming van een van die kontrakterende regerings en 'n onderneming van die ander kontrakterende regering, deel het

en in elkeen van die gevalle voorwaardes tussen die twee ondernemings met betrekking tot hul handels- of finansiële verhoudings gestel of opgelê word wat verskil van dié wat tussen onafhanklike ondernemings gestel sou word, kan winste wat by ontstentenis van daardie voorwaardes aan een van die ondernemings sou toegeval het maar as gevolg van daardie voorwaardes nie aldus toegeval het nie, by die winste van daardie onderneming ingesluit en dienooreenkomstig belas word.

Artikel V

Winste verkry deur die regering of 'n inwoner van een van die gebiede uit die in-bedryf-hou van skepe of vliegtuie is vrygestel van belasting (insluitende enige belastings op bruto winste of omset) in die ander gebied.

Artikel VI

(1) Wanneer 'n maatskappy wat 'n inwoner van een van die gebiede is winste verkry uit bronne binne die ander gebied, of uit bronne wat geag

statens område, skall regeringen i denna andra stat icke påföra någon skatt å utdelning, som bolaget verkställt till personer vilka ej äro bosatta i denna andra stat; ej heller skall regeringen i den andra staten å bolagets inkomst av rörelse, bedriven från ett fast driftställe i denna andra stat, påföra någon skatt, som är avsedd att drabba därstädes icke bosatta personer.

2. Utdelning från ett bolag i en av de avtalsslutande staterna till ett bolag i den andra avtalsslutande staten skall vara undantagen från beskattning i sistnämnda stat, dock endast i den mån utdelningen enligt nämnda stats lagar skulle hava undantagits från beskattning om båda bolagen hade varit bosatta i den staten.

Artikel VII

En person, bosatt i Sverige, skall, vare sig han bedriver rörelse i Unionen eller ej, vara undantagen från skatt i Unionen beträffande sådan ränta å obligationer eller skuldförbindelser, utfärdade av annan stat än Unionen, för vilken han är underkastad svensk skatt.

Artikel VIII

1. a) Royalty för utnyttjande av författarrätt, som uppbäres från inkomstkällor inom den ena avtalsslutande staten av en i den andra avtalsslutande staten bosatt person, skall vara undantagen från beskattning i den förstnämnda staten.

b) I fråga om annan royalty än som avses under a) skall följande gälla: Då royalty uppbäres från inkomstkällor inom en av de avtalsslutande staterna av en person som är bosatt i den andra avtalsslutande staten och som icke bedriver rörelse i den förstnämnda staten från ett därstädes befintligt fast driftställe, skall den förstnämnda staten nedsätta sin å royaltyn eljest belöpande skatt med ett belopp motsvarande 50 procent av denna skatt.

ment of that other territory shall not impose any form of taxation on dividends declared payable by that company in favour of persons not resident in that other territory nor shall the Government of that other territory impose any tax in the nature of a special tax on non-residents on the profits derived by that company directly as the result of the carrying on of business through a permanent establishment in that other territory.

(2) Dividends paid by a company of one of the Contracting Governments to a company of the other Contracting Government shall be exempt from tax in the territory of the last-mentioned Government; provided that in accordance with the laws in that territory the dividends would be exempt from tax if both companies had been resident there.

Article VII

A resident of Sweden, whether carrying on business in the Union or not, shall be exempt from Union tax in respect of interest on bonds or securities issued by any Government other than the Government of the Union in respect of which he is subject to Swedish tax.

Article VIII

(1) (a) Any royalty in respect of copyright derived from sources within the territory of one of the Contracting Governments by a resident of the territory of the other Contracting Government shall be exempt from tax in that first-mentioned territory.

(b) In respect of any royalty, other than a royalty referred to in subparagraph (a), derived from sources within the territory of one of the Contracting Governments by a resident of the territory of the other Contracting Government who is not engaged in trade or business in the first-mentioned territory through a permanent establishment situated therein, the Government of the first-mentioned territory shall reduce its tax attributable to such

word binne die ander gebied te wees, hef die regering van daardie ander gebied geen belasting van enige aard op diwidende wat deur daardie maatskappy ten gunste van persone wat nie in daardie ander gebied woonagtig is nie, betaalbaar verklaar word, nóg hef die regering van daardie ander gebied enige belastings van die aard van 'n spesiale belasting op nie-inwoners op die winste wat deur daardie maatskappy regstreeks verkry word as gevolg van sake gedoen deur bemiddeling van 'n permanente saak in daardie ander gebied.

(2) Diwidende wat deur 'n maatskappy van een van die kontrakterende regerings aan 'n maatskappy van die ander kontrakterende regering betaal word, is vrygestel van belasting in die gebied van laasgenoemde regering; met dien verstande dat, ooreenkomstig die wette in daardie gebied, die diwidende van belasting vrygestel sou wees as albei maatskappye daar woonagtig was.

Artikel VII

'n Inwoner van Swede, hetsy hy in die Unie sake doen of nie, word vrygestel van Uniebelasting ten opsigte van rente op verbande of sekuriteite uitgereik deur enige regering, behalwe die Unieregering, ten opsigte waarvan hy aan Sweedse belasting onderworpe is.

Artikel VIII

(1) (a) Enige tantième ten opsigte van kopiereg verkry uit bronne binne die gebied van een van die kontrakterende regerings deur 'n inwoner van die gebied van die ander kontrakterende regering word vrygestel van belasting in daardie eersgenoemde gebied.

(b) Ten opsigte van enige tantième, behalwe 'n tantième wat in subparagraaf (a) genoem word, wat verkry word uit bronne binne die gebied van een van die kontrakterende regerings deur 'n inwoner van die gebied van die ander kontrakterende regering wat nie *handel* of *besigheid* dryf in eersgenoemde gebied deur bemiddeling van 'n permanente saak wat daarin geleë is nie, verminder die regering van eersgenoemde gebied sy belasting aan sodanige tan-

royalty by an amount equal to 50 per cent of the tax so attributable.

2. Med uttrycket »royalty» förstås i denna artikel varje slag av royalty eller annat belopp, som utbetalas såsom ersättning för nyttjanderätten eller ensamrätten till varje slag av författar- och förlagsrätt, patent, ritning, hemlig fabriktionsmetod och recept, varumärke eller annan dylik egendom, men däremot icke något slag av royalty eller annat belopp, som utbetalas för nyttjandet av gruva, stenbrott eller annan naturtillgång.

(2) In this Article the term "royalty" means any royalty or other amount paid as consideration for the use of, or for the privilege of using, any copyright, patent, design, secret process or formula, trade-mark, or other like property, as the case may be, but does not include a royalty or other amount paid in respect of the operation of a mine or quarry or of other extraction of natural resources.

3. I sådana fall, då royaltyn till beloppet överstiger vad som utgör en rimlig och skälig ersättning för de rättigheter, på grund varav royaltyn utbetalas, skall skattebefrielsen eller skattereduktionen enligt förevarande artikel gälla allenast för så stor del av royaltyn, som utgör en sådan rimlig och skälig ersättning.

(3) Where any royalty exceeds a fair and reasonable consideration in respect of the rights for which it is paid, the exemption or reduction of tax provided by the present Article shall apply only to so much of the royalty as represents such fair and reasonable consideration.

4. Kapitalbelopp, som uppbäres från inkomstkällor inom en av de avtalslutande staterna genom försäljning av patenträttigheter av en person, vilken är bosatt i den andra avtalslutande staten och vilken icke bedriver rörelse i den förstnämnda staten från ett därstädes beläget fast driftställe, skall vara undantaget från beskattning i den förstnämnda staten.

(4) Any capital sum derived from sources within the territory of one of the Contracting Governments from the sale of patent rights by a resident of the territory of the other Contracting Government who does not carry on a trade or business in the first-mentioned territory through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from tax in that first-mentioned territory.

Artikel IX

1. Inkomst av vad slag som helst, som härflyter av fast egendom inom en av de avtalslutande staterna och som uppbäres av en person, bosatt i den andra avtalslutande staten, skall vara undantagen från beskattning i den sistnämnda staten.

2. Royalty eller annat belopp, som utbetalas för nyttjandet av gruva, stenbrott eller annan naturtillgång inom en av de avtalslutande staterna till en person, bosatt i den andra avtalslutande staten, skall vara undantaget från beskattning i den sistnämnda staten.

Article IX

(1) Income of whatever nature derived from real property within the territory of one of the Contracting Governments by a resident of the territory of the other Contracting Government shall be exempt from tax in the last-mentioned territory.

(2) Any royalty or other amount paid in respect of the operation of a mine or quarry or of any other extraction of natural resources within the territory of one of the Contracting Governments to a resident of the other Contracting Government shall be exempt from tax in the last-mentioned territory.

tième toeskryfbaar met 'n bedrag gelykstaande met 50 persent van die belasting aldus toeskryfbaar.

(2) In hierdie artikel beteken die uitdrukking „tantième” enige tantième of ander bedrag wat betaal is as vergoeding vir die gebruik van, of vir die voorreg om gebruik te maak van enige kopiereg, patent, model, geheime proses of formule, handelsmerk of enige ander dergelike eiendom, na gelang van die geval, maar sluit nie in 'n tantième of ander bedrag wat betaal is ten opsigte van die eksploitering van 'n myn of steengroef of van ander ontginning van natuurlike hulpbronne nie.

(3) Wanneer enige tantième 'n billike en redelike vergoeding ten opsigte van die regte waarvoor dit betaal is, oorskry, is die vrystelling of vermindering van belasting waarvoor die huidige artikel voorsiening maak, van toepassing slegs op soveel van die tantième as wat sodanige billike en redelike vergoeding verteenwoordig.

(4) Enige kapitaalbedrag wat uit bronne binne die gebied van een van die kontrakterende regerings verkry word uit die verkoop van patentregte deur 'n inwoner van die gebied van die ander kontrakterende regering wat nie handel of besigheid dryf in eersgenoemde gebied deur bemiddeling van 'n permanente saak wat daarin geleë is nie, is vrygestel van belasting in daardie eersgenoemde gebied.

Artikel IX

(1) Inkomste van watter aard ookal wat uit vaste eiendom binne die gebied van een van die kontrakterende regerings deur 'n inwoner van die gebied van die ander kontrakterende regering verkry word, is vrygestel van belasting in laasgenoemde gebied.

(2) Enige tantième of ander bedrag wat ten opsigte van die eksploitering van 'n myn of steengroef of uit enige ander ontginning van natuurlike hulpbronne binne die gebied van een van die kontrakterende regerings aan 'n inwoner van die ander kontrakterende regering betaal word, is vrygestel van belasting in laasgenoemde gebied.

Artikel X

Då enligt föreskrifterna i detta avtal en person, bosatt i Unionen, är befriad från eller berättigad till nedsättning av svensk skatt, skall motsvarande befrielse eller nedsättning komma ett oskift dödsbo till godo, i den mån en eller flera av dödsbodelägarna äro bosatta i Unionen.

Article X

Where under the provisions of this Convention a resident of the Union is exempt or entitled to relief from Swedish tax, similar exemption or relief shall be applied to the undivided estates of deceased persons in so far as one or more of the beneficiaries is a resident of the Union.

Artikel XI

1. Ersättningar (dock icke pensioner), som en av de avtalsslutande staterna utbetalar till en fysisk person för arbete, som denne utför i samma stats tjänst, skola vara undantagna från beskattning i den andra avtalsslutande staten, om ifrågavarande person icke är bosatt i denna andra stat eller är där bosatt allenast i syfte att utföra nämnda arbete.

Article XI

(1) Remuneration (other than pensions) paid by one of the Contracting Governments to any individual for services rendered to that Contracting Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the territory of the other Contracting Government if the individual is not resident in that territory or is resident in that territory solely for the purpose of rendering those services.

2. Pensioner, som utbetalas av en av de avtalsslutande staterna till en fysisk person för arbete som denne utfört i samma stats tjänst, skola vara undantagna från beskattning i den andra avtalsslutande staten, i den mån ersättningen för sådant arbete var undantagen från beskattning i sistnämnda stat enligt mom. 1 av denna artikel eller skulle hava varit undantagen, om detta avtal hade varit i kraft vid tiden för utbetalandet av ersättningen.

(2) Any pension paid by one of the Contracting Governments to any individual for services rendered to that Contracting Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the territory of the other Contracting Government, in so far as the remuneration for those services was exempt from tax in that territory under paragraph (1) of this Article or would have been so exempt if the present Convention had been in force at the time when the remuneration was paid.

3. Bestämmelserna i denna artikel äro icke tillämpliga å utbetalningar, vilka utgöra ersättning för tjänster, utförda i samband med rörelse som endera avtalsslutande staten bedrivit i förvärvssyfte.

(3) The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either of the Contracting Governments for purposes of profit.

Artikel XII

1. En fysisk person, som är bosatt i Sverige, skall vara befriad från skatt i Unionen å inkomst av personligt arbete (utövändet av fria yrken därunder inbegripet), som utförts i Unionen under ett beskattningsår, under förutsättning
a) att han vistas i Unionen under en tidrymd eller tidrymder, som samman-

Article XII

(1) An individual who is a resident of Sweden shall be exempt from Union tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within the Union in any year of assessment if:—

(a) he is present within the Union for a period or periods not exceeding in the

Artikel X

Wanneer 'n inwoner van die Unie ingevolge die bepalings van hierdie Konvensie vrygestel is van of geregtig is op verligting van Sweedse belasting, word daar gelyksoortige vrystelling of verligting toegepas op die onverdeelde boedels van oorlede persone vir sover een of meer van die begunstigdes 'n inwoner van die Unie is.

Artikel XI

(1) Vergoeding (uitgesonderd pensioene) deur een van die kontrakterende regerings aan iemand betaal vir dienste wat vir daardie kontrakterende regering by die uitoefening van regeringsfunksies verrig is, is vrygestel van belasting in die gebied van die ander kontrakterende regering indien so iemand nie in daardie gebied woonagtig is nie of in daardie gebied woonagtig is uitsluitlik met die doel om daardie dienste te verrig.

(2) Enige pensioen deur een van die kontrakterende regerings aan iemand betaal vir dienste wat vir daardie kontrakterende regering by die uitoefening van regeringsfunksies verrig is, is vrygestel van belasting in die gebied van die ander kontrakterende regering, vir sover die vergoeding vir daardie dienste ingevolge paragraaf (1) van hierdie artikel van belasting in daardie gebied vrygestel was of aldus vrygestel sou gewees het as die huidige Konvensie van krag was toe die vergoeding betaal is.

(3) Die bepalings van hierdie artikel is nie van toepassing op betalings ten opsigte van dienste wat verrig is in verband met enige handel of besigheid wat deur een van die kontrakterende regerings met die oog op wins gedryf word nie.

Artikel XII

(1) Iemand wat 'n inwoner van Swede is, is vrygestel van Uniebelasting op winste of vergoeding ten opsigte van persoonlike (met inbegrip van professionele) dienste wat in enige jaar van aanslag binne die Unie verrig is as: —

(a) hy vir 'n tydperk of tydperke van hoogstens altesaam 183 dae gedu-

lagt icke överstiga 183 dagar under beskattningsåret, och

b) att arbetet utförts för eller på uppdrag av en person, bosatt i Sverige, samt

c) att inkomsten är underkastad beskattning i Sverige.

2. En fysisk person, som är bosatt i Unionen, skall vara befriad från svensk skatt å inkomst av personligt arbete (utövändet av fria yrken därunder inbegripet), som utförts i Sverige under ett beskattningsår, under förutsättning

a) att han vistas i Sverige under en tidrymd eller tidrymder, som sammanlagt icke överstiga 183 dagar under beskattningsåret, och

b) att arbetet utförts för eller på uppdrag av en person, bosatt i Unionen, samt

c) att inkomsten är underkastad beskattning i Unionen.

3. Bestämmelserna i denna artikel äro icke tillämpliga på inkomster, som förvärvats av skådespelare, filmskådespelare, radioartister, musiker, professionella idrottsmän och dylika, vilka yrkesmässigt ägna sig åt offentlig nöjesverksamhet.

4. Bestämmelserna i denna artikel äro tillämpliga allenast ifråga om inkomst åtnjuten av sådana personer, vilka innehava verklig arbetsanställning hos en arbetsgivare.

Artikel XIII

1. Pensioner (av annat slag än pensioner utbetalda av Unionen såsom ersättning för arbete utfört i denna stats tjänst) och livräntor, uppburna från inkomstkällor i Unionen av en fysisk person, som är bosatt i Sverige och där skattskyldig för inkomsten ifråga, skola vara fritagna från skatt i Unionen.

2. Pensioner (av annat slag än pensioner utbetalda av Sverige såsom ersättning för arbete utfört i denna stats tjänst) och livräntor, uppburna från inkomstkällor i Sverige av en fysisk person, som är bosatt i Unionen och där skattskyldig för inkomsten ifråga, skola vara fritagna från svensk skatt.

aggregate 183 days during that year, and

(b) the services are performed for or on behalf of a person resident in Sweden, and

(c) the profits or remuneration are subject to Swedish tax.

(2) An individual who is a resident of the Union shall be exempt from Swedish tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within Sweden in any year of assessment if:—

(a) he is present within Sweden for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and

(b) the services are performed for or on behalf of a person resident in the Union, and

(c) the profits or remuneration are subject to Union tax.

(3) The provisions of this Article shall not apply to the profits or remuneration of public entertainers such as stage, motion picture or radio artists, musicians and athletes.

(4) The provisions of this Article shall not apply to the profits or remuneration of persons who are not *bona fide* employees of a principal.

Article XIII

(1) Any pension (other than a pension paid by the Government of the Union for services rendered to it in the discharge of governmental functions) and any life annuity, derived from sources within the Union by an individual who is a resident of Sweden and subject to Swedish tax in respect thereof, shall be exempt from Union tax.

(2) Any pension (other than a pension paid by the Government of Sweden for services rendered to it in the discharge of governmental functions) and any life annuity, derived from sources within Sweden by an individual who is a resident of the Union and subject to Union tax in respect thereof, shall be exempt from Swedish tax.

rende daardie jaar in die Unie aanwesig is, en

(b) die dienste verrig word ten behoewe van 'n persoon wat in Swede woonagtig is, en

(c) die winste of vergoeding aan Sweedse belasting onderworpe is.

(2) Iemand wat 'n inwoner van die Unie is, is vrygestel van Sweedse belasting op winste of vergoeding ten opsigte van persoonlike (met inbegrip van professionele) dienste wat in enige jaar van aanslag binne Swede verrig is as: —

(a) hy vir 'n tydperk of tydperke van hoogstens altesaam 183 dae gedurende daardie jaar in Swede aanwesig is, en

(b) die dienste verrig word ten behoewe van 'n persoon wat in die Unie woonagtig is, en

(c) die winste of vergoeding aan Uniebelasting onderworpe is.

(3) Die bepalings van hierdie artikel is nie van toepassing op die winste of vergoeding van openbare voordraers soos verhoog-, bioskoop- of radiokunstenaars, musikante en atlete nie.

(4) Die bepalings van hierdie artikel is nie van toepassing op die winste of vergoeding van persone wat nie *bona fide* werknemers van 'n prinsipaal is nie.

Artikel XIII

(1) Enige pensioen (uitgesonderd 'n pensioen deur die regering van die Unie betaal vir dienste vir hom by die uitoefening van regeringsfunksies verrig) en lyfrente uit bronne binne die Unie verkry deur iemand wat 'n inwoner van Swede en aan Sweedse belasting ten opsigte daarvan onderworpe is, is vrygestel van Uniebelasting.

(2) Enige pensioen (uitgesonderd 'n pensioen deur die regering van Swede betaal vir dienste vir hom by die uitoefening van regeringsfunksies verrig) en lyfrente uit bronne binne Swede verkry deur iemand wat 'n inwoner van die Unie en aan Uniebelasting ten opsigte daarvan onderworpe is, is vrygestel van Sweedse belasting.

3. Med »livränta» förstås ett fastställt belopp, som skall utbetalas periodiskt på fastställda tider under vederbörandes hela livstid eller under annan angiven eller fastställbar tidsperiod och som utgår på grund av en förpliktelse att verkställa dessa utbetalningar såsom ersättning för vederlag i pengar.

Artikel XIV

Ersättning åtnjuten av en professor eller lärare, som är bosatt i den ena avtalsslutande staten, för undervisning vid universitet, högskola eller annan undervisningsanstalt för högre utbildning i den andra avtalsslutande staten under tillfällig vistelse därstädes, ej överstigande två år, skall vara fritagen från skatt i den sistnämnda staten.

Artikel XV

1. En student eller affärs- eller hantverkspraktikant från den ena avtalsslutande staten, som åtnjuter heldags undervisning eller utbildning i den andra avtalsslutande staten, är befriad från skattskyldighet i denna andra stat för belopp, som utbetalas till honom av personer i den förstnämnda staten till bestridande av hans uppehälle, undervisning eller utbildning.

2. Studerande vid universitet, högskola eller annan undervisningsanstalt för högre utbildning i en av de avtalsslutande staterna, som under en tidrymd eller tidrymder, vilka sammanlagt icke överstiga 100 dagar under beskattningsåret, innehar anställning i den andra avtalsslutande staten i syfte att erhålla för studierna erforderlig praktisk utbildning, skall vara befriad från beskattning i sistnämnda stat för inkomst av anställningen, därest inkomsten ej överstiger respektive 2 000 svenska kronor eller motsvarande belopp i Unionens valuta.

Artikel XVI

1. Inkomst från inkomstkällor i Unionen, vilken inkomst enligt Unionens lagar och i överensstämmelse med detta

(3) The term "life annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in consideration of money paid.

Article XIV

The remuneration derived by a professor or teacher who is resident in the territory of one of the Contracting Governments, for teaching, during a period of temporary residence not exceeding two years, at a university, college or other establishment for higher education in the territory of the other Contracting Government, shall be exempted from tax by that other Contracting Government.

Article XV

(1) A student or business apprentice from the territory of one of the Contracting Governments who is receiving full-time education or training in the territory of the other Contracting Government, shall be exempt from tax in that other territory on payments made to him by persons in the first-mentioned territory for the purposes of his maintenance, education or training.

(2) A student at a university, college or other establishment for higher education in the territory of one of the Contracting Governments who for a period or periods not exceeding in the aggregate 100 days during the year of assessment is employed in the territory of the other Contracting Government in order to obtain a practical training required for his studies shall be exempt from tax in that other territory on remuneration in respect of the employment unless the remuneration exceeds 2 000 Swedish crowns or the equivalent in the currency of the Union as the case may be.

Article XVI

(1) Income from sources within the Union which under the laws of the Union and in accordance with this Con-

(3) „Lyfrente” beteken 'n aangegewe som wat van tyd tot tyd op gegewe tye gedurende lewe of gedurende 'n vermelde of vasstelbare tydsduur betaalbaar is volgens 'n verpligting om die betalings te doen ten aansien van geld wat betaal is.

Artikel XIV

Die vergoeding verkry deur 'n professor of onderwyser wat woonagtig is in die gebied van een van die kontrakterende regerings, vir dosering, gedurende 'n tydperk van tydelike verblyf van hoogstens twee jaar aan 'n universiteit, kollege of ander inrigting vir hoër onderwys in die gebied van die ander kontrakterende regering, is vrygestel van belasting deur daardie ander kontrakterende regering.

Artikel XV

(1) 'n Student of besigheidsvakleerling van die gebied van een van die kontrakterende regerings, wat voltydse opvoeding of opleiding in die gebied van die ander kontrakterende regering ontvang, is vrygestel van belasting in daardie ander gebied op betalings wat vir doeleindes van sy onderhoud, opvoeding of opleiding aan hom gedoen word deur persone in eersgenoemde gebied.

(2) 'n Student by 'n universiteit, kollege of ander inrigting vir hoër onderwys in die gebied van een van die kontrakterende regerings wat vir 'n tydperk of tydperke van hoogstens altesaam 100 dae gedurende die jaar van aanslag in diens is in die gebied van die ander kontrakterende regering ten einde praktiese opleiding te verkry wat vir sy studies nodig is, is vrygestel van belasting in daardie ander gebied op vergoeding ten opsigte van sy diens tensy die vergoeding groter is as 2 000 Sweedse krone of die ekwivalent in die geld van die Unie, na gelang van die geval.

Artikel XVI

(1) Inkomste uit bronne binne die Unie wat ingevolge die wette van die Unie en ooreenkomstig hierdie Kon-

avtal är underkastad beskattning i Unionen vare sig direkt eller genom skatteavdrag, skall — med i mom. 2 av artikel VI angivet förbehåll och nedan angivna undantag — vara undantagen från beskattning i Sverige.

I sådana fall, då inkomsten utgöres av utdelning från ett bolag, som anses bosatt i Unionen, till en i Sverige bosatt betalningsmottagare, som icke är ett bolag, skall svensk skatt beräknas å utdelningens bruttobelopp, men skall från den i enlighet härmed påförda svenska skatten avdragas ett belopp, motsvarande 7,5 procent av det sålunda beskattade bruttobeloppet.

I sådana fall, då skatten i Unionen å viss inkomst nedsatts med 50 procent i enlighet med bestämmelserna i detta avtal, skall det sålunda reducerade skattebeloppet kvittningsvis avräknas å varje svensk skatt, som belöper å inkomst som uppburits av eller gottskrivits personen ifråga under det år, då den sålunda reducerade skatten i Unionen betalats.

2. Inkomst från inkomstkällor i Sverige, vilken inkomst enligt svensk lag och i överensstämmelse med detta avtal är underkastad beskattning i Sverige vare sig direkt eller genom skatteavdrag, skall vara undantagen från beskattning i Unionen.

I sådana fall, då den svenska skatten å viss inkomst nedsatts med 50 procent i överensstämmelse med detta avtal, må dock för denna inkomst påföras skatt i Unionen med belopp icke överstigande 50 procent av den skatt i Unionen, som skulle hava påförts därest bestämmelsen i föregående stycke icke varit tillämplig.

3. Den bevillningsavgift för vissa offentliga föreställningar, som i Sverige uttages av skådespelare, radioartister, musiker, professionella idrottsmän och dylika, vilka yrkesmässigt ägna sig åt offentlig nöjesverksamhet, skall vid tillämpningen av förevarande artikel anses såsom en svensk skatt.

vention is subject to tax in the Union either directly or by deduction shall, subject to the provisions of paragraph (2) of Article VI of this Convention, be exempt from Swedish tax: Provided that where such income is a dividend paid by a company resident in the Union to a person, other than a company, resident in Sweden, Swedish tax may be charged on the gross amount of the dividend but the amount of Swedish tax so chargeable shall be reduced by an amount equal to 7.5 per cent of the amount of such gross dividend: Provided further that where in respect of any income a reduction of 50 per cent of Union tax has been granted in accordance with the provisions of this Convention, the reduced amount of Union tax payable on that income shall be allowed as a credit against any Swedish tax charged on income accrued to or received by the person concerned during the year in which such reduced Union tax is paid.

(2) Income from sources within Sweden which under the laws of Sweden and in accordance with this Convention is subject to tax in Sweden either directly or by deduction shall be exempt from Union tax provided that where in respect of any income a reduction of 50 per cent of the Swedish tax is granted in accordance with this Convention that income may be charged with Union tax at a rate not exceeding 50 per cent of the Union tax which but for the provisions of this paragraph would have been charged thereon.

(3) The special tax payable in Sweden by public entertainers such as theatre and radio artists, musicians and athletes (bevillningsavgift för vissa offentliga föreställningar) shall be regarded, for the purposes of this Article, as Swedish tax.

vensie aan belasting in die Unie hetsy regstreeks of by wyse van aftrekking onderworpe is, is, behoudens die bepaling van paragraaf (2) van artikel VI van hierdie Konvensie, vrygestel van Sweedse belasting: Met dien verstande dat wanneer sodanige inkomste 'n diwidend is wat deur 'n maatskappy woonagtig in die Unie aan 'n persoon, behalwe 'n maatskappy, in Swede woonagtig, betaal is, Sweedse belasting op die bruto bedrag van die diwidend gehef mag word, maar die bedrag van die Sweedse belasting aldus hefbaar, word verminder met 'n bedrag gelykstaande met 7.5 persent van die bedrag van sodanige bruto diwidend: Met dien verstande verder dat wanneer, ten opsigte van enige inkomste, 'n vermindering van 50 persent van Uniebelasting ooreenkomstig die bepaling van hierdie Konvensie toegestaan word, die verminderde bedrag van Uniebelasting op daardie inkomste betaalbaar toegelaat word as 'n krediet teen enige Sweedse belasting gehef op inkomste wat die betrokke persoon toeval of deur hom ontvang is gedurende die jaar waarin sodanige verminderde Uniebelasting betaal word.

(2) Inkomste uit bronne binne Swede wat ingevolge die wette van Swede en ooreenkomstig hierdie Konvensie aan belasting in Swede hetsy regstreeks of by wyse van aftrekking onderworpe is, is vrygestel van Uniebelasting, met dien verstande dat wanneer ten opsigte van enige inkomste 'n vermindering van 50 persent van die Sweedse belasting ooreenkomstig die bepaling van hierdie Konvensie toegestaan word, Uniebelasting op daardie inkomste gehef mag word teen 'n skaal van hoogstens 50 persent van die Uniebelasting wat, by ontstentenis van die bepaling van hierdie paragraaf, daarop gehef sou geword het.

(3) Die spesiale belasting in Swede betaalbaar deur openbare voordraers soos toneel- en radiokunstenaars, musikante en atlete (bevillningsavgift för vissa offentliga föreställningar) word beskou, vir doeleindes van hierdie artikel, as Sweedse belasting.

4. Vid tillämpningen av denna artikel skall inkomst av personligt arbete (utövat av fria yrken därunder inbegripet), som utförts i en av de avtalslutande staterna, anses utgöra inkomst från inkomstkällor inom samma stat. Då arbetet helt och hållet eller till huvudsaklig del fullgöres ombord å fartyg eller luftfartyg, som användes i en verksamhet, vilken utövas av en person, bosatt i en av de avtalslutande staterna, skall arbetet anses hava utförts i denna stat.

5. Svensk progressiv skatt, som påföres personer, bosatta i Sverige, må beräknas efter den skattesats, som skulle varit tillämplig, om även sådan inkomst, som till följd av föreliggande avtal är undantagen från beskattning, inräknats i den skattepliktiga inkomsten.

Artikel XVII

1. Medborgare i en av de avtalslutande staterna skola icke, ifråga om de skatter som äro föremål för detta avtal, i den andra avtalslutande staten underkastas någon beskattning eller något därmed sammanhängande skattekrav, som är av annat slag, högre eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande skattekrav, som medborgarna i den andra staten äro eller kunna bliva underkastade.

2. Uttrycket »medborgare» i denna artikel betyder

a) beträffande Sverige: alla svenska undersåtar samt alla juridiska personer, firmor och sammanslutningar, som bildats jämligt svensk lag;

b) beträffande Unionen: alla sydafrikanska medborgare och varje sammanslutning av personer, som bildats enligt Unionens lagar, vare sig sammanslutningen utgör en juridisk person eller icke.

Artikel XVIII

1. Beskattningsmyndigheterna i de båda avtalslutande staterna skola utbyta sådana upplysningar (av beskaffenhet att stå till beskattningsmyndigheternas förfogande enligt de båda staternas

(4) For the purposes of this Article, profits or remuneration for personal (including professional) services performed in the territory of one of the Contracting Governments shall be deemed to be income from sources within that territory, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft operated by a resident of the territory of one of the Contracting Governments shall be deemed to be performed in that territory.

(5) The graduated rate of Swedish tax to be imposed on residents of Sweden may be calculated as though income exempted under this Convention were included in the amount of the total income.

Article XVII

(1) In respect of the taxes which are the subject of the present Convention the citizens of one of the Contracting Governments shall not be subjected in the territory of the other Contracting Government to any taxation or any requirement connected therewith which is other, higher or more burdensome than the taxation and connected requirements to which the citizens of the latter Government are or may be subjected.

(2) In this Article the term "citizens" means: —

(a) in relation to Sweden, all Swedish subjects and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in Sweden;

(b) in relation to the Union, all South African Citizens and all bodies corporate or not corporate created under the laws of the Union.

Article XVIII

(1) The taxation authorities of the Contracting Governments shall exchange such information (being information available under the respective taxation laws of the Contracting Governments)

(4) Vir doeleindes van hierdie artikel word winste of vergoeding vir persoonlike (met inbegrip van professionele) dienste in die gebied van een van die kontrakterende regerings verrig, geag inkomste uit bronne binne daardie gebied te wees, en die dienste van 'n individu wie se dienste geheel of hoofsaaklik verrig word in skepe of vliegtuie deur 'n inwoner van die gebied van een van die kontrakterende regerings in bedryf gehou, word geag in daardie gebied verrig te wees.

(5) Die gegraduateerde skaal van Sweedse belasting wat op inwoners van Swede gehef moet word, mag bereken word asof die inkomste wat ingevolge hierdie Konvensie vrygestel word in die bedrag van die totale inkomste ingesluit was.

Artikel XVII

(1) Ten opsigte van die belastings wat die onderwerp van die huidige Konvensie uitmaak, word die burgers van een van die kontrakterende regerings in die gebied van die ander kontrakterende regering nie onderworpe nie aan enige belasting of enige vereiste daaraan verbonde wat anders, hoër of swaarder is as die belasting en verbonde vereistes waaraan die burgers van laasgenoemde regering onderworpe is of onderworpe mag word.

(2) In hierdie artikel beteken die uitdrukking „burgers”:

(a) met betrekking tot Swede, alle Sweedse onderdane en alle regspersone, vennootskappe en verenigings wat hulle status as sodanig ingevolge die wette wat in Swede van krag is, verkry;

(b) met betrekking tot die Unie, alle Suid-Afrikaanse burgers en alle liggame met of sonder regspersoonlikheid gestig volgens die wette van die Unie.

Artikel XVIII

(1) Die belastingowerhede van die kontrakterende regerings ruil inligting uit (dit wil sê inligting wat volgens die onderskeie belastingswette van die kontrakterende regerings beskikbaar is) wat

respektive skattelagar) som äro nödvändiga för att tillämpa bestämmelserna i föreliggande avtal eller för att förebygga bedrägeri eller för att tillämpa givna föreskrifter till förebyggande av skatteflykt ifråga om de skatter, som äro föremål för avtalet. De utbytta upplysningarna skola behandlas såsom hemliga och få icke yppas för andra personer än dem, som handlägga taxering och uppbörd av de skatter, som äro föremål för avtalet. Sådana upplysningar få emellertid icke utbytas, som skulle röja någon affärshemlighet eller något i affärsverksamheten nyttjat förfaringssätt.

2. Uttrycket »beskattningsmyndighet» betyder i denna artikel och i artikel XIX för Sveriges vidkommande finansministern eller hans befullmäktigade ombud och för Unionens vidkommande »The Commissioner for Inland Revenue» eller hans befullmäktigade ombud.

Artikel XIX

1. Kan skattskyldig visa att myndigheterna i de två avtalsslutande staterna vidtagit åtgärder, som medfört dubbelbeskattning ifråga om de i detta avtal avsedda skatterna, äger han framställa erinran mot dubbelbeskattningen hos den stat, i vilken han är bosatt. Anses erinran grundad kan beskattningsmyndigheten i denna stat träffa överenskommelse med beskattningsmyndigheten i den andra staten i syfte att undanröja dubbelbeskattningen.

2. Beskattningsmyndigheterna i de två avtalsslutande staterna må jämväl träffa särskild överenskommelse såväl för undanröjande av dubbelbeskattning i fall, rörande vilka föreskrifter saknas i detta avtal, som ock i sådana fall, då tolkningen eller tillämpningen av avtalet medför svårigheter eller tvivelsmål.

Artikel XX

Avtalet den 25 maj 1951 mellan Sverige och Unionen för undvikande av dubbelbeskattning av inkomster här rörande från sjö- eller luftfartstrafik skall upphöra att äga tillämpning

as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of the present Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the present Convention. No information shall be exchanged which would disclose any trade secret or trade process.

(2) As used in this Article and in Article XIX, the term "taxation authorities" means, in the case of Sweden, the Minister of Finance or his authorized representative; and, in the case of the Union, the Commissioner for Inland Revenue or his authorized representative.

Article XIX

(1) Any taxpayer, who shows that the action of the revenue authorities of the two Contracting Governments has resulted in double taxation with respect to the taxes referred to in this Convention, may lodge a claim with the State in which he resides. Should the claim be upheld, the taxation authority of this State may come to an agreement with the taxation authority of the other State with a view to avoidance of the double taxation.

(2) The taxation authorities of the two Contracting Governments may likewise come to an agreement for the purpose of overcoming double taxation in cases not otherwise provided by this Convention, as well as in the case where the interpretation or the application of this Convention gives rise to difficulties or doubts.

Article XX

The Agreement between Sweden and the Union, dated 25th May, 1951, for the avoidance of double taxation on the income derived from shipping and aircraft shall cease to have effect: —

nodig is vir die uitvoering van die bepalings van die huidige Konvensie of ter voorkoming van bedrog of vir die toepassing van die wetsbepalings teen wetlike ontduiking in verband met die belasting wat die onderwerp van die huidige Konvensie uitmaak. Aldus uitgeruilde inligting word geheim gehou en aan geen ander persone openbaar gemaak as dié betrokke by die aanslaan en invordering van die belasting wat die onderwerp van die huidige Konvensie uitmaak nie. Geen inligting word uitgeruil wat 'n handelsgeheim of handelsproses aan die lig sou bring nie.

(2) Die uitdrukking „belastingowerhede” soos in hierdie artikel en artikel XIX gebesig, beteken in die geval van Swede, die Minister van Finansies of sy gemagtigde verteenwoordiger; en, in die geval van die Unie, die Kommissaris van Binnelandse Inkomste of sy gemagtigde verteenwoordiger.

Artikel XIX

(1) Enige belastingbetaler wat bewys lewer dat die optrede van die inkomsteowerhede van die twee kontrakterende regerings uitgeloop het op dubbele belasting met betrekking tot die belasting in hierdie Konvensie genoem, mag 'n eis by die Staat waarin hy woonagtig is, indien die eis gehandhaaf word, mag die belastingowerhede van hierdie Staat tot 'n ooreenkoms geraak met die belastingowerhede van die ander Staat met 'n oog op die vermyding van die dubbele belasting.

(2) Die belastingowerhede van die twee kontrakterende regerings kan insgelyks tot 'n ooreenkoms geraak met die doel om dubbele belasting in sake waarvoor nie andersins deur hierdie Konvensie voorsiening gemaak is nie, te bowe te kom, sowel as in die geval waar die vertolking of die toepassing van hierdie Konvensie tot moeilikhede of twyfel lei.

Artikel XX

Die ooreenkoms tussen Swede en die Unie, gedateer 25 Mei 1951, ter vermyding van dubbele belasting op inkomste verkry uit skeep- en lugvaart is nie meer van krag nie:

- a) i Sverige beträffande inkomst, som taxeras under eller efter det kalenderår som börjar den 1 januari 1956, och
- b) i Unionen beträffande inkomst, som förvärvas under eller efter det taxeringsår, som börjar den 1 juli 1955.

Artikel XXI

1. Detta avtal skall ratificeras av de avtalslutande staterna. Hans Maj:t Konungens av Sverige ratifikation skall ske med riksdagens samtycke.

2. Ratifikationsinstrumenten skola utväxlas i Pretoria snarast möjligt.

3. Avtalet skall träda i kraft å den dag, då den sista av de åtgärder vidtagits i Sverige och Unionen, vilka äro erforderliga för att avtalet skall vinna laga kraft såväl i Sverige som i Unionen, och skall därefter äga tillämpning:

a) I Sverige:

I) beträffande sådan skatt å inkomst, som utgår på grund av taxering under eller efter det kalenderår, som börjar den 1 januari 1956, varmed avses inkomst för vilken preliminär skatt regelmässigt skall inbetalas under tiden den 1 mars 1955—den 29 februari 1956 eller under någon följande tidsperiod;

II) beträffande kupongskatt å utdelning, som förfaller till betalning den 1 januari 1955 eller senare.

b) I Unionen:

I) beträffande inkomstskatt avseende det taxeringsår, som börjar den 1 juli 1955, och följande taxeringsår;

II) beträffande kupongskatt (non-resident shareholders' tax) å utdelning, som beslutats den 1 juli 1955 eller senare.

Artikel XXII

Avtalet skall förbliva i kraft utan tidsbegränsning, men envar av de avtalslutande staterna äger att — senast den 30 juni under ett kalenderår, dock icke tidigare än år 1958 — skriftligen uppsäga avtalet hos den andra staten.

(a) In Sweden as respects income assessed in or after the calendar year beginning on 1st January, 1956.

(b) In the Union as respects income derived in or after the year of assessment beginning on 1st July, 1955.

Article XXI

(1) The present Convention shall be ratified by the Contracting Governments. Ratification by His Majesty the King of Sweden shall be subject to the consent of the Riksdag.

(2) The instruments of ratification shall be exchanged at Pretoria as soon as possible.

(3) This Convention shall come into force on the date on which the last of all such things shall have been done in Sweden and in the Union as are necessary to give the Convention the force of law in Sweden and in the Union respectively, and shall thereupon have effect: —

(a) In Sweden:

(i) as respects tax on income which is assessed in or after the calendar year beginning on 1st January, 1956, being income for which preliminary tax is payable during the period 1st March, 1955, to 29th February, 1956, or any succeeding period;

(ii) as respects coupon tax on dividends payable on or after 1st January, 1955.

(b) In the Union:

(i) as respects taxes on income for the year of assessment beginning on 1st July, 1955, and subsequent years of assessment;

(ii) as respects non-resident shareholders' tax on dividends declared on or after 1st July, 1955.

Article XXII

The present Convention shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting Governments may, on or before 30th June in any year after the calendar year 1958, give to the other Contracting Government written notice

- (a) In Swede met betrekking tot inkomste aangeslaan in of na die kalenderjaar wat op 1 Januarie 1956 begin;
- (b) In die Unie met betrekking tot inkomste verkry in of na die aanslagjaar wat op 1 Julie 1955 begin.

Artikel XXI

(1) Die huidige Konvensie moet deur die kontrakterende regerings bekragtig word. Bekragtiging deur Sy Majesteit die Koning van Swede is aan die toestemming van die Riksdag onderworpe.

(2) Die dokumente van bekragtiging moet so spoedig moontlik uitgeruil word te Pretoria.

(3) Hierdie Konvensie word van krag op die datum waarop die laaste van al die dinge in Swede en in die Unie gedoen is wat nodig is om daaraan in onderskeidelik Swede en die Unie die krag van wet te gee, en geld daarna:

(a) In Swede:

(i) met betrekking tot belasting op inkomste wat in of na die kalenderjaar wat op 1 Januarie 1956 begin, aangeslaan word, synde inkomste waarvoor voorlopige belasting betaalbaar is gedurende die tydperk 1 Maart 1955 tot 29 Februarie 1956, of enige daaropvolgende tydperk;

(ii) met betrekking tot koeponbelasting op diwidende op of na 1 Januarie 1955 betaalbaar.

(b) In die Unie:

(i) met betrekking tot belastings op inkomste vir die jaar van aanslag wat op 1 Julie 1955 begin, en daaropvolgende jare van aanslag;

(ii) met betrekking tot belasting op buitelandse aandeelhouers op diwidende op of na 1 Julie 1955 verklaar.

Artikel XXII

Die huidige Konvensie bly vir 'n onbepaalde tydperk van krag, maar enigeen van die kontrakterende regerings kan, op of voor 30 Junie in enige jaar na die kalenderjaar 1958, skriftelike kennis van beëindiging aan die

I händelse av sådan uppsägning skall föreliggande avtal upphöra att gälla

a) i Sverige:

I) beträffande skatt å sådan inkomst, varför preliminär skatt regelmässigt skall inbetalas efter den sista februari kalenderåret närmast efter det, varunder uppsägningen ägde rum;

II) beträffande kupongskatt, som skall erläggas å eller efter den 1 januari kalenderåret närmast efter det, varunder uppsägningen ägde rum;

b) i Unionen:

I) beträffande inkomstskatt avseende det taxeringsår, som börjar den 1 juli under kalenderåret närmast efter det, varunder uppsägningen ägde rum;

II) beträffande kupongskatt (non-resident shareholders' tax) å utdelning, som deklarerats den 1 juli kalenderåret närmast efter det, varunder uppsägningen ägde rum.

Till bekräftelse härå hava ovannämnda befullmäktigade ombud undertecknat detta avtal och försett detsamma med sina sigill.

Som skedde i Stockholm i två exemplar, på svenska, engelska och afrikaanska språken, vilka texter äga lika vitsord, den tjugooåttonde juli 1955.

of termination and, in such event, the present Convention shall cease to be effective: —

(a) in Sweden:

(i) as respects tax on income for which preliminary tax is payable after the last day of February in the calendar year next following that in which the notice is given;

(ii) as respects coupon tax on dividends payable on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given.

(b) In the Union:

(i) as respects taxes on income for the year of assessment beginning on 1st July of the calendar year next following that in which notice is given;

(ii) as respects non-resident shareholders' tax on dividends declared on or after 1st July of the calendar year next following that in which the notice is given.

In witness whereof the above-mentioned plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

Done at Stockholm in duplicate, in the Swedish, English and Afrikaans languages, the texts being equally authentic, on the twenty-eighth day of July, 1955.

Herman Zetterberg

(L. S.)

B. J. Jarvie

(L. S.)

ander kontrakterende regering gee, en in so'n geval is die huidige Konvensie nie meer van krag nie: —

(a) In Swede: —

(i) met betrekking tot belasting op inkomste waarvoor voorlopige belasting betaalbaar is na die laaste dag van Februarie in die kalenderjaar wat volg op dié waarin kennis gegee word;

(ii) met betrekking tot koeponbelasting op diwidende betaalbaar op of na 1 Januarie in die kalenderjaar wat volg op dié waarin kennis gegee word.

(b) In die Unie:

(i) met betrekking tot belastings op inkomste vir die jaar van aanslag wat op 1 Julie van die kalenderjaar wat volg op dié waarin kennis gegee word, begin;

(ii) ten opsigte van belasting op buitelandse aandeelhouers op diwidende verklaar op of na 1 Julie van die kalenderjaar wat volg op dié waarin kennis gegee word.

Ten bewyse waarvan bogenoemde gevolmagtigdes die huidige Konvensie onderteken en hul seëls daarop aangebring het.

Gedoen te Stockholm in duplo in die Sweedse, Engelse en Afrikaanse tale, waarvan die tekste ewe regsgeldig is, op hede die agt - en - twintigste dag van Julie 1955.

*Utdrag av protokollet över finansärenden, hållet inför Hans Maj:ts
Konungen i statsrådet å Stockholms slott den 17 juni
1955.*

Närvarande:

Statsministern ERLANDER, ministern för utrikes ärendena UNDÉN, statsråden SKÖLD, TORSTEN NILSSON, STRÄNG, ERICSSON, PERSSON, HJALMAR NILSON, LINDELL, NORDENSTAM, LINDSTRÖM, LANGE.

Efter gemensam beredning med ministern för utrikes ärendena anmäler chefen för finansdepartementet, statsrådet Sköld, fråga om *godkännande av förslag till avtal mellan Sverige och Sydafrikanska unionen för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande inkomstskatter* samt anför därvid följande.

Den 25 maj 1951 växlades mellan Sverige och Sydafrikanska unionen ministeriella noter rörande ömsesidigt fritagande från inkomstskatt av vissa inkomster, härrörande från sjö- eller luftfartstrafik (se SFS 1951:477).

Från det svenska näringslivets sida har vid skilda tillfällen framställts önskemål om att förhandlingar måtte inledas med Sydafrikanska unionen i syfte att få till stånd ett allmänt avtal för undvikande av dubbelbeskattning. De båda ländernas regeringar blev så småningom ense om att inleda sådana förhandlingar. Sedan förslag till avtal översänts från svensk sida samt ytterligare skriftväxling försiggått, ägde muntliga förhandlingar därefter rum i Paris under tiden den 22—den 25 september 1954. Förhandlingarna fördes å svensk sida av numera regeringsrådet Frank Öhman, numera chefen för finansdepartementets rättsavdelning Gustaf Hedborg, f. d. skattedirektören K. G. A. Sandström samt numera byråchefen i finansdepartementet Ivan Eckersten. Efter kompletterande skriftväxling nåddes enighet om ett på svenska, engelska och afrikaanska språken avfattat förslag till avtal mellan de båda länderna för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande inkomstskatter. Avtalsförslaget — vilket torde få såsom *bilaga*¹ fogas vid protokollet i detta ärende — överlämnades därefter till respektive regeringar för godkännande.

Avtalsförslaget har remitterats till *kammarrätten*, som i avgivet utlåtande ej gjort erinran annat än i fråga om vissa detaljer. Till dessa detaljanmärkingar torde jag senare få återkomma.

¹ Bilagan har här utslutits. Det vid propositionen fogade avtalet överensstämmer med avtalsförslaget utom därutinnan *att* ombudens namn tillagts i ingressen, *att* datering och underskrift verkstälts samt *att* ratifikationsortens namn införts i artikel XXI punkt 2.

Under hand har meddelats, att man å sydafrikansk sida är beredd att underteckna avtalsförslaget. Jag torde nu få anmäla frågan om godkännande av förslaget även å svensk sida.

Till en början torde jag med några ord få beröra det *sydafrikanska skattesystemet*. I Sydafrikanska unionen uttages skatter såväl till Unionen som till delstaterna. Beskattningsåret omfattar tiden från och med den 1 juli ett år till och med den 30 juni påföljande år.

Till Unionen utgår income tax. Skattskyldighet till income tax föreligger i princip för all inkomst, som härflyter ur inkomstkällor som är belägna inom Unionen eller anses vara där belägna. För inkomst härflytande från andra inkomstkällor — d. v. s. inkomst från andra länder — uttages i princip icke någon skatt i Unionen. I inkomstskatteförfattningen lämnas bl. a. föreskrifter om att vissa belopp skall anses ha härflutit från en inkomstkälla inom Unionen »oberoende av var beloppet uppburits eller förvärvats». Överhuvud synes begreppet »inkomstkälla inom Unionen» givas en relativt vid tolkning.

Income tax omfattar normal tax, super tax och non-resident shareholders' tax. Normal tax erlägges av såväl juridiska som fysiska personer. Skattesatsen bestämmes särskilt för varje beskattningsår. För det beskattningsår, som utlöpte den 30 juni 1954, uttogs denna skatt av bolag (bortsett från vissa gruvbolag) med en fast skattesats, motsvarande 25 procent (5 shillings per pund), medan motsvarande skatt av fysiska personer erlades enligt en på visst sätt progressiv skala. Då den beskattningsbara inkomsten översteg 9 300 pund, beräknades normal tax å det överskjutande beloppet även för fysiska personer efter en fast skattesats, motsvarande för gift person 14 1/6 procent (2 shillings 10 pence per pund). Sedan vissa avdrag gjorts från den sålunda uträknade skatten, höjdes det återstående skattebeloppet med 15 procent. — Super tax erlägges endast av fysiska personer, vilkas till super tax skattepliktiga inkomst överstiger visst belopp (1 775 pund). Denna skatt utgår jämte normal tax å hela inkomsten och har närmast karaktären av en tilläggsskatt. Liksom i fråga om normal tax bestämmes skattesatsen för super tax särskilt för varje beskattningsår. För det den 30 juni 1954 utlöpande beskattningsåret erlades super tax enligt en progressiv skala. Å den del av inkomsten, som översteg 9 300 pund, uttogs super tax liksom normal tax enligt en fast skattesats, motsvarande 29 1/6 procent (5 shillings 10 pence per pund). Efter ett visst avdrag höjdes det återstående skattebeloppet med 15 procent. — Non-resident shareholders' tax, vilken närmast kan sägas vara en motsvarighet till den svenska kupongskatten, utgår å från Unionen härrörande utdelningar å aktier till fysiska personer eller bolag, som icke är hemmahörande i Unionen och ej heller bedriver rörelse därstädes. Skattesatsen är 7,5 procent.

Till delstaterna (Transvaal, Oranjefristaten, Natal och Kap) utgår följande skatter, nämligen provincial personal tax, provincial income tax och provincial companies' tax. De båda förstnämnda träffar fysiska personer. Provin-

cial personal tax erlägges — med vissa undantag — i princip av alla personer, som är bosatta i Unionen och uppnått viss ålder, och uttages i regel med belopp varierande mellan ett och tolv pund. Provincial income tax erlägges av samma personer, som påföres normal tax och/eller super tax, och utgår med viss procent av sistnämnda skatter (innan desamma förhöjts med viss förut angiven procent). Denna skattesats varierar för gift person mellan 20 och 30 procent. Provincial companies' tax erlägges av bolag i varje delstat där bolaget bedriver rörelse. Skatten utgår i regel med belopp motsvarande 5 procent (1 shilling per pund) av den till normal tax skattepliktiga inkomst, som härflyter från delstaten i fråga.

Någon förmögenhetsskatt utgår icke till Unionen eller delstaterna. I Unionen uttages ej någon kommunal inkomstskatt.

Utformningen av de föreslagna avtalsbestämmelserna har — liksom varit fallet i fråga om de avtal Sverige tidigare ingått i syfte att undvika dubbelbeskattning — påverkats av att de båda avtalsslutande staternas skattesystem sinsemellan är ganska olikartade. Bestämmelserna i avtalsförslaget överensstämmer emellertid i huvudsak med innehållet i de tidigare av Sverige ingångna avtalen. I vissa avseenden förekommer dock skiljaktigheter. Utöver en hänvisning till avtalstexten torde det vara tillfyllest att här framhålla följande.

I avtalsförslaget har i princip tillämpats den metod för dubbelbeskattningens undanröjande, som för Sveriges vidkommande oftast kommit till användning. Metoden innebär, att beskattningsrätten till viss inkomst förbehållits den ena staten med den andras uteslutande. Beträffande inkomst av viss royalty har det emellertid ej varit möjligt att genomföra denna metod. I detta fall skall enligt förslaget ingendera staten helt avstå från beskattningsrätten. Dubbelbeskattningen föreslås i stället i princip skola undanröjas på så sätt, att vardera staten nedsätter med hälften sin eljest å royaltyn belöpande skatt. Då skatten i Unionen å därifrån härrörande royalty reducerats på angivet sätt, skall emellertid å svensk sida skatteeftergiften ske sålunda att den reducerade sydafrikanska skatten avräknas mot den enligt allmänna regler uträknade svenska skatten. Avräkningsmetoden, det s. k. credit of tax-systemet, har för Sveriges del i viss utsträckning kommit till utnyttjande i vissa tidigare ingångna dubbelbeskattningsavtal. Avtalsförslagets bestämmelser rörande inkomst av viss royalty — till vilkas närmare utformning jag torde senare få återkomma — innebär, att avräkning av den sydafrikanska skatten skall ske med det skattebelopp som verkligen betalats i Unionen. Då betalningen av den sydafrikanska skatten kan inträffa under senare år än det, för vilket inkomsten i fråga tages till beskattning i Sverige, har föreslagits att avräkning skall ske å varje svensk skatt som belöper å den skattskyldiges inkomst under betalningsåret. Den föreslagna metoden kan sålunda sägas utgöra en form av efterföljande credit of tax. Ifrågavarande bestämmelser har utformats såsom en kompromiss och innebär för Sveriges del en nyhet.

Några egentliga tillämpningssvårigheter torde ej behöva uppkomma. Av praktiska skäl synes böra gälla att den sydafrikanska skatten skall i första hand avräknas å den statliga inkomstskatten och att avräkning å den kommunala inkomstskatten skall ske endast om den statliga inkomstskatten ej förslår för avräkningen. En föreskrift härom torde få upptagas i tillämpningskungörelse rörande avtalet.

Vad härefter angår frågan om *vilka skatter som inbegripes under det föreslagna avtalet* må framhållas, att i uppräknningen i artikel I medtagits jämväl den svenska kommunala inkomstskatten, ehuru i Sydafrikanska unionen ej uttages någon häremot direkt svarande skatt. Å andra sidan har de till Unionens delstater utgående inkomstskatterna, vilka i viss mån kan anses motsvara den svenska kommunala inkomstskatten, jämväl inbegripits i de sydafrikanska skatter som omfattas av avtalsförslaget. Däremot har ej provincial personal tax medtagits med hänsyn till dess karaktär av personell skatt. I uppräknningen av de svenska och sydafrikanska skatterna har vidare inbegripits den svenska kupongskatten och den sydafrikanska non-resident shareholders' tax.

Beträffande *principerna för uppdelningen av beskattningsrätten mellan de båda staterna* må framhållas, att förslaget härutinnan i väsentliga delar bygger på de principer, som kommit till uttryck i tidigare av Sverige ingångna dubbelbeskattningsavtal, särskilt avtalen med Storbritannien och Canada. Emellertid föreligger vissa detalj avvikelser från de tidigare avtalen. Jag tillåter mig att härutinnan hänvisa till den föreslagna avtalstexten. Dock torde det finnas anledning att här något beröra frågan om fördelningen av beskattningsrätten såvitt angår inkomst i form av utdelning å aktier. Redogörelse torde även böra lämnas för de förut antydda bestämmelserna om beskattning av royalty ävensom — i anledning av vad kammarrätten anfört i sitt utlåtande över avtalsförslaget — för vissa andra av bestämmelserna i förslaget.

Vad avser beskattning av *utdelning å aktier* torde först få nämnas hur beskattningen i Sydafrikanska unionen av aktiebolags vinst och utdelning är konstruerad. Till Unionen och delstaterna utgår skatt å bolagets hela årsvinst, oavsett om den utdelas till aktieägarna eller icke. Denna skatt är proportionell och utgår i regel med sammanlagt 30 procent. Någon skatt för utdelningsinkomsten utgår ej, såvida aktieägaren i fråga endast är skattskyldig till normal tax. Däremot uttages super tax å utdelningsinkomst, om vederbörande aktieägare med hänsyn till storleken av sin inkomst är skattskyldig till sådan skatt. Å utdelning till betalningsmottagare, vilka ej är bosatta i Unionen och ej heller bedriver rörelse därstädes, uttages non-resident shareholders tax. Denna uppgår, såsom förut nämnts, till 7,5 procent och det utdelande bolaget har att svara för att skatten inbetalas. Är det utdelande bolaget ett s. k. public company, beräknas nämnda skatt på det verkliga utdelade beloppet. Om det bolag i Unionen, vari den utländske aktieägaren är delägare, är ett s. k. private company, uttages non-resident

shareholders' tax av bolaget på dess på visst sätt uträknade vinst, oavsett om denna utdelas eller ej. Med private company åsyftas ett aktiebolag, vari antalet delägare enligt bolagsordningen begränsats till högst femtio och vari aktierna enligt bolagsordningen endast kan överlåtas i begränsad utsträckning; bolagsordningen skall vidare innehålla ett förbud mot varje inbjudan till allmänheten att teckna aktier i bolaget eller av detsamma utfärdade debentures.

I detta sammanhang må framhållas att vid tillämpning av Unionens skattelagar non-resident shareholders' tax även kan utgå i det fall då ett bolag, som ej är hemmahörande i Unionen, verkställer utdelning till personer bosatta utanför Unionen (t. ex. vid utdelning från ett svenskt aktiebolag till en aktieägare i Sverige), under förutsättning att utdelningen härrör ur inkomst härflytande från inkomstkällor inom Unionen. I anledning härav har i *artikel VI punkt 1* i avtalsförslaget intagits en bestämmelse av innebörd att Unionen och Sverige icke skall påföra någon skatt i nu antytt fall. *Kammarrätten* har i sitt utlåtande anmärkt att nämnda bestämmelse i artikel VI erhållit en oklar avfattning samt föreslagit att, om bestämmelsen skulle kunna användas i Sverige, lämplig anvisning om innebörden lämnades i tillämpningskungörelse. I anledning härav vill jag erinra att bestämmelsen i fråga har till huvudsaklig del sin motsvarighet i artikel VII punkt 2 av det mellan Sverige och Storbritannien ingångna avtalet och att sistnämnda avtal i angivet hänseende veterligen icke förorsakat några tillämpnings-svårigheter.

Bortsett från nyss angivna undantag är Sydafrikanska unionen sålunda bibehållen vid sin rätt att uttaga non-resident shareholders' tax, och å svensk sida kommer alltjämt kupongskatten att utgå.

För det fall att ett bolag i Sydafrikanska unionen verkställer utdelning till en i Sverige bosatt, här skattskyldig aktieägare innebär avtalsförslaget följande. I Unionen uttages non-resident shareholders' tax. Om utdelningsmottagaren i Sverige är ett bolag, uttages i regel icke någon svensk skatt, enär utdelningen enligt avtalsförslaget (artikel VI punkt 2) skall vara undantagen från beskattning i Sverige i den utsträckning som fallet skulle ha varit, därest båda bolagen varit hemmahörande i Sverige. Är utdelningsmottagaren icke ett bolag, påföres inkomstskatt i Sverige å utdelningens bruttobelopp, därvid dock skall iakttagas att från sålunda påförd svensk skatt avdrages 7,5 procent av nämnda bruttobelopp (artikel XVI punkt 1 andra stycket).

I det motsatta fallet eller då ett bolag i Sverige verkställer utdelning till en i Unionen bosatt och där skattskyldig aktieägare gäller följande. Kupongskatt utgår i Sverige i vanlig ordning. Om utdelningsmottagaren i Unionen är ett bolag, uttages ej någon skatt i Unionen; beträffande skattebefrielsen i Unionen har dock föreskrivits motsvarande förutsättning som förut angivits i fråga om utdelning från ett bolag i Unionen till ett bolag i Sverige (artikel VI punkt 2). Är utdelningsmottagaren i Unionen icke ett bolag, är utdelningen skattefri i Unionen (artikel XVI punkt 2 första stycket). Ifrå-

gavarande bestämmelser kunde anses onödiga, enär utdelning från bolag i andra stater icke beskattas i Unionen (med förut angivet undantag). Dessamma har dock medtagits i avtalsförslaget, enär de kan erhålla betydelse, därest Unionen skulle ändra sina i berörda hänseende gällande skatteregler.

De förut antydda bestämmelserna rörande beskattning av inkomst av viss *royalty* återfinnes i artikel VIII samt artikel XVI punkt 1 tredje stycket och punkt 2 andra stycket.

Först må med några ord beröras hur beskattningen i Unionen av inkomst av *royalty* är konstruerad. Såsom förut nämnts är skattskyldigheten till *income tax* knuten till inkomstkällor inom Unionen. Ersättning, som utgår för exempelvis utnyttjandet av en uppfinning inom Unionen, är därför skattepliktig inkomst därstädes. Inkomstkällan anses emellertid i praxis även vara belägen inom Unionen i det fall då en därstädes bosatt uppfinnare uppbär *royalty* för utnyttjandet av en uppfinning i annat land och uppfinningen gjorts i Unionen.

Enligt artikel VIII punkt 1 a) i avtalsförslaget skall inkomst av *royalty* för utnyttjandet av författarrätt beskattas allenast i den stat, där betalningsmottagaren är bosatt. I fråga om annan *royalty* (med undantag av *royalty* som erlagges för nyttjandet av naturtillgångar) innebär avtalsförslaget följande.

För det fall då en i Sverige bosatt person eller ett svenskt bolag, som ej bedriver rörelse från ett fast driftställe i Unionen, uppbär *royalty* från inkomstkällor inom Unionen, uttages *income tax* därstädes med ett till 50 procent reducerat belopp (artikel VIII punkt 1 b). I Sverige underkastas *royaltyn* beskattning i vanlig ordning. Den i Unionen erlagda skatten skall emellertid avräknas å varje svensk skatt, som belöper å inkomst uppburen av eller gottskreven personen eller bolaget i fråga under det år skatten i Unionen betalats (artikel XVI punkt 1 tredje stycket).

I det motsatta fallet — då en i Unionen bosatt person eller där hemmahörande bolag, som ej bedriver rörelse från ett fast driftställe i Sverige, uppbär *royalty* från Sverige — uttages svensk skatt med ett likaledes till 50 procent reducerat belopp. I Unionen nedsättes skatten å samma inkomst till ett belopp, som ej överstiger 50 procent av den skatt som eljest skulle ha utgått i Unionen (artikel XVI punkt 2 andra stycket).

I kammarrättens utlåtande har gjorts erinran beträffande bl. a. avfattningen av *artikel XII punkt 4*. Bestämmelserna i artikel XII avser befrielse från skatt i Sverige respektive Unionen för inkomst av personligt arbete under vissa i artikeln angivna förutsättningar. Bestämmelserna i artikelns tre första punkter har sin motsvarighet i andra av Sverige ingångna dubbelbeskattningsavtal, t. ex. avtalet med Storbritannien. Förslaget till avtal med Unionen innehåller emellertid därjämte en bestämmelse i punkt 4, vari stadgas att bestämmelserna i förevarande artikel är tillämpliga allenast i fråga om inkomst som åtnjutes av sådana personer, vilka innehar *verklig* arbetsställning hos en arbetsgivare. I anledning av denna bestämmelse uttalar *kammarrätten* att det synes lämpligt att i tillämpningskungörelse upplyses

om vilken betydelse uttrycket har, exempelvis för en verkställande direktör i ett av honom helägt aktiebolag. Med anledning härav vill jag nämna, att, enligt vad som upplysts av den svenska förhandlingsdelegationen, berörda undantagsbestämmelse tillkommit efter begäran från sydafrikansk sida. Man hade därvid även önskat en särskild bestämmelse av innebörd, att artikel XII icke vore tillämplig därest vederbörande vore anställd hos ett bolag, i vars ledning han hade del eller i vars vinst han hade andelsrätt. Detta föreslagna tillägg utelämnades emellertid, när däri avsedda fall ansågs vara täckta med den i avtalsförslaget upptagna formuleringen om *verklig* arbetsanställning. I det av kammarrätten anförda exemplet läser icke kunna ifrågakomma att tillämpa punkterna 1 och 2 i artikel XII.

I fråga om *avtalets ikraftträdande* (artikel XXI) föreslås, att avtalet skall träda i kraft då den sista av de åtgärder vidtagits i Sverige och Unionen som är erforderliga för att avtalet skall vinna laga kraft såväl i Sverige som i Unionen. Avtalet avses därefter å svensk sida skola tillämpas första gången vid 1956 års taxering. Å sydafrikansk sida skall avtalet tillämpas beträffande inkomstskatt avseende det taxeringsår, som börjar den 1 juli 1955, och följande taxeringsår.

Avtalet skall enligt förslaget (artikel XXII) gälla utan tidsbegränsning. Envar av staterna skall äga rätt att — senast den 30 juni under ett kalenderår, dock icke tidigare än år 1958 — hos den andra staten uppsäga avtalet. Liksom i fråga om avtalets tillämpning i samband med ikraftträdandet innehåller avtalsförslaget bestämmelser om avtalets sista tillämpning i fall, då dylik uppsägning ägt rum.

Slutligen förutsätter avtalsförslaget (artikel XX) att det nu gällande avtalet den 25 maj 1951 mellan Sverige och Unionen för undvikande av dubbelbeskattning av inkomster härrörande från sjö- eller luftfartstrafik skall upphöra att äga tillämpning samtidigt som det föreslagna allmänna avtalet träder i tillämpning. Det i 1951 års avtal berörda fallet täckes av bestämmelsen i artikel V av förslaget till nytt avtal.

Sammanfattningsvis får jag anföra följande. Det har sedan länge framstått som ett önskemål för svensk affärsverksamhet — och särskilt för den svenska exportindustrien — att ett allmänt avtal för undvikande av dubbelbeskattning slutes mellan Sverige och Sydafrikanska unionen. Det nu föreliggande avtalsförslaget, om vilket de båda förhandlingsdelegationerna enats, är ägnat att tillgodose detta önskemål. Förslaget bygger på reciprocitetssynpunkter och är i övrigt utformat i så nära anslutning som varit möjligt till av Sverige tidigare ingångna avtal med andra stater. Då förslaget från svensk synpunkt måste anses innebära en i stort sett tillfredsställande lösning av de hithörande spörsmålen, vill jag tillstyrka att detsamma godkännes i dess nu föreliggande lydelse.

Under erinran att det torde ankomma på ministern för utrikes ärendena att göra framställning rörande avtalets undertecknande hemställer föredra-

gande departementschefen härefter, att Kungl. Maj:t måtte för sin del godkänna det föreliggande förslaget till avtal för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande inkomstskatter.

Denna av statsrådets övriga ledamöter biträdda hemställan bifaller Hans Maj:t Konungen.

Ur protokollet:

Per S. Månsson

Utdrag av protokollet över utrikesdepartementsärenden, hållet inför Hans Maj:t Konungen i statsrådet å Stockholms slott den 17 juni 1955.

Närvarande:

Statsministern ERLANDER, ministern för utrikes ärendena UNDÉN, statsråden SKÖLD, TORSTEN NILSSON, STRÄNG, ERICSSON, PERSSON, HJALMAR NILSON, LINDELL, NORDENSTAM, LINDSTRÖM, LANGE.

Under erinran att Kungl. Maj:t förut denna dag på föredragning av chefen för finansdepartementet godkänt förslag till avtal mellan Sverige och Sydafrikanska unionen för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande inkomstskatter, finner Kungl. Maj:t gott bemyndiga chefen för utrikesdepartementet att under förbehåll för ratifikation underteckna ifrågavarande avtal.

Ur protokollet:
C. C:son Kjellberg

*Utdrag av protokollet över finansärenden, hållet inför Hans Maj:t
Konungen i statsrådet å Stockholms slott den 16
augusti 1955.*

Närvarande:

Statsministern ERLANDER, ministern för utrikes ärendena UNDÉN, statsråden SKÖLD, STRÄNG, ERICSSON, ANDERSSON, HEDLUND, LINDELL, LINDSTRÖM.

Chefen för finansdepartementet, statsrådet Sköld, anför efter gemensam beredning med ministern för utrikes ärendena.

Sedan Kungl. Maj:t den 17 juni 1955 på föredragning av ministern för utrikes ärendena bemyndigat chefen för utrikesdepartementet att för Sveriges del underteckna avtal mellan Sverige och Sydafrikanska unionen för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande inkomstskatter av en lydelse svarande mot det förslag Kungl. Maj:t tidigare samma dag för sin del godkänt, har nämnda avtal den 28 juli 1955 blivit vederbörligen undertecknat.

I anledning härav hemställer jag, under åberopande av vad jag den 17 juni 1955 anfört i ärendet, att Kungl. Maj:t måtte i proposition föreslå riksdagen att

dels godkänna nämnda avtal;

dels ock bemyndiga Kungl. Maj:t att, i den mån det för genomförande av ifrågavarande avtal erfordras, vidtaga ändringar i verkställda taxeringar.

Med bifall till denna av statsrådets övriga ledamöter biträdda hemställan, förordnar Hans Maj:t Konungen att proposition av den lydelse bilaga till detta protokoll utvisar skall avlätas till riksdagen.

Ur protokollet:

Sven Rydén